DOCUMENT RESUME

ED 087 235 FL 005 315

AUTHOR	Barcinas, Jesus C.; Moreno, Janet P.
TITLE	Hayi Hao (Who Are You)?
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	73
NOTE	18p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Chamorro Materials Project

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087235

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

Hayi Hao?

FL005315

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

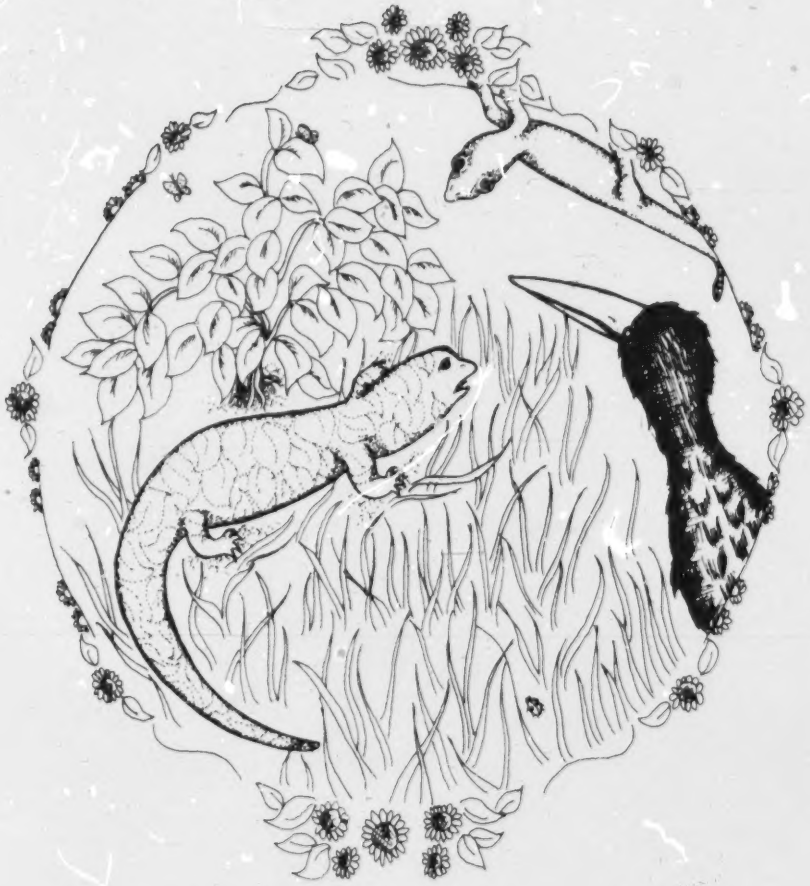
DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM
1973

Hayi Hao?

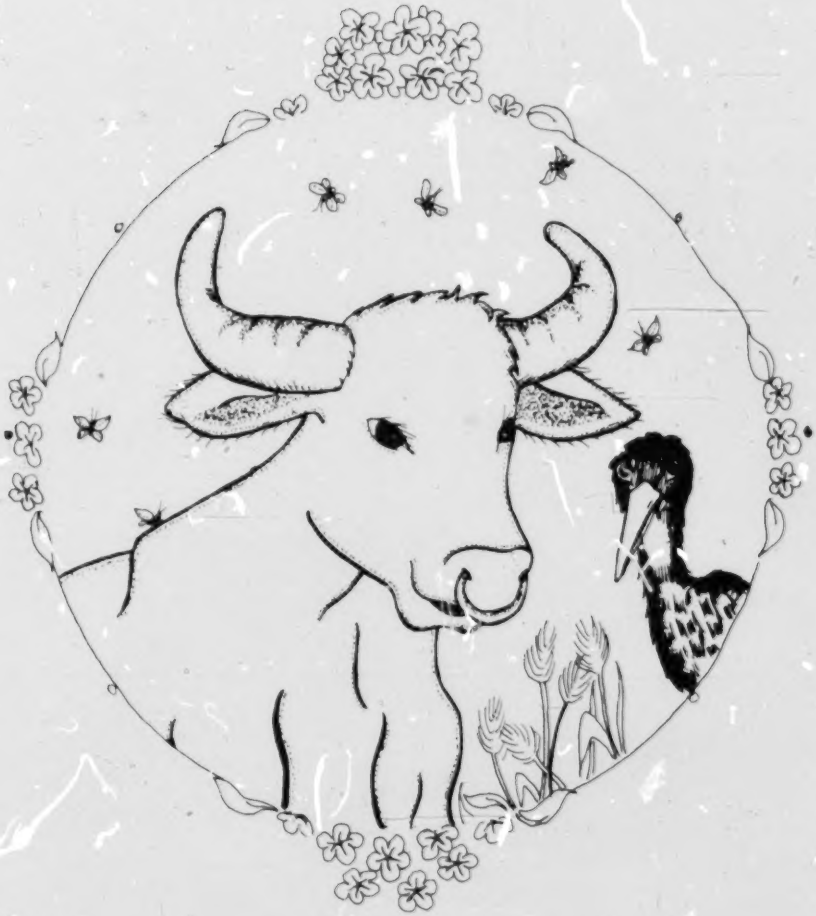
TINIGE': JESUS C. BARCINAS
PINENTAN: JANET P. MORENO

Guahu si Guali'ek. Siña yo' mamokkat, siña yo' malagu. Siña achok ha' sumanhilo' i patas-hu ya sumampapa' i tatalo'-hu. Ma'a'ñao yo' nu hagu.

Chetchet, chetchet, chetchet.
Guahu si Ko'ko'. Siña malagu yo' chaddek.
Un na'ma'a'ñao yo'. Ti siña un gacha' yo'.



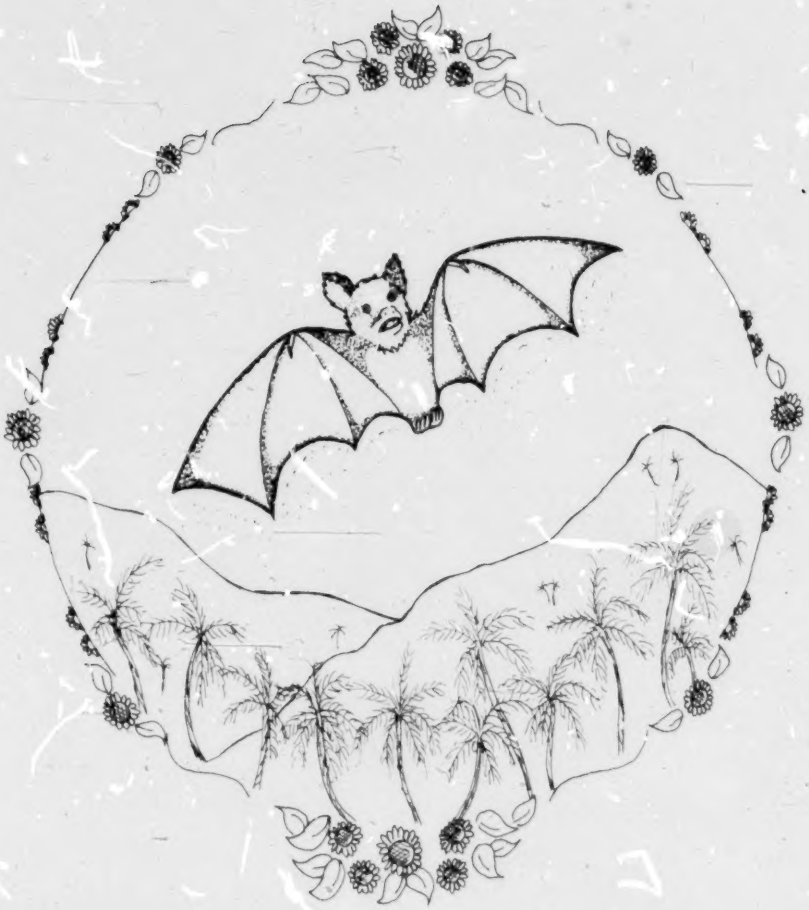
Hao'a', hao'a'. Guahu si Hilitai. Ti siña en li'e' yo' yanggen umatok yo' gi halom cha'guan. Parehu i kulot i lassas-hu yan i kulot i cha'guan. Ti un sodda' yo'.



Nga', nga', nga'.
Guahu si Karabao. Guahu mas metgot yan mas dankolo na ga'ga' giya Guam.

Hua', hua'. Guahi si Binadu.
Chaddekña yo' malagu ki hamyo.
Atan este! Hayi hao?

Guahu si Guihan. Numanangu yo'
gi halom hanom.
Siña hao numangu?



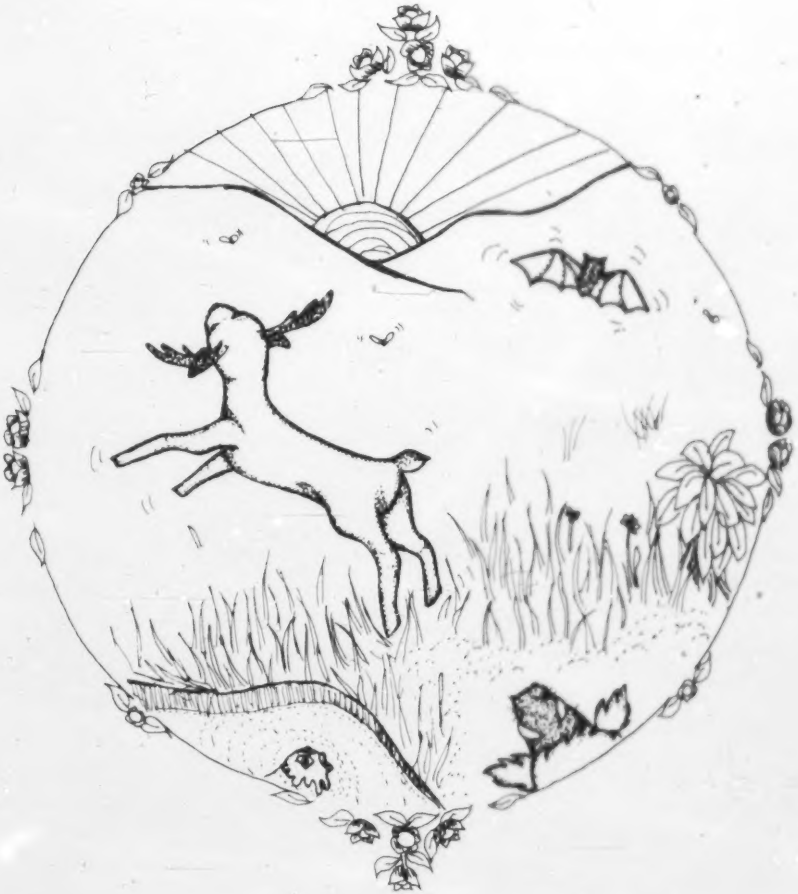
Guahu si Fanihi. Ti siña yo' numangu.
Lao siña yo' gumupu asta i takhilolo'.

Guahu si Cha'kan Manila.
Ma'a'ñao yo' nu hamyo todos.

Atan! Guahu si Babuen Machalek.
Guahu si Babuen Halomtano'.

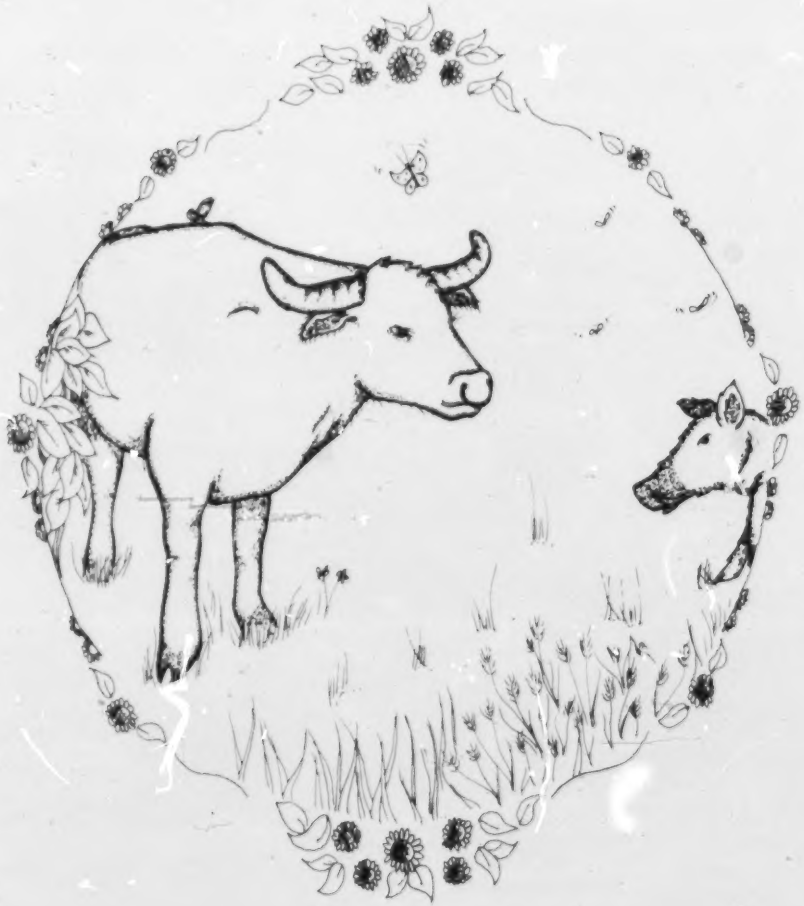
Siña hu fa'ñagui hamyo!

Malagu si Ko'ko'. Malagu sen chaddek.
Umatok si Hilitai gi halom cha'guan.



Malagu sen chaddek lokkue' si Binadu.
Gumupu hulo' si Fanihi asta i langet.

Si Guihan duru numangu asta ki malingu. Malingu lokkue' si Cha'ka.



Si Karabao sumen kietu gi tohge-ña,
despues humanao. Gos ñateng
i pinekkat-ña.

Gi uttemo, guiguiya ha' na maise si Babuen Machalek. Taya' atungo'-ña. Sumasaga ha' gi halomtano'. Gos na'ma'a'ñao gue'.